Porównanie tłumaczeń Izajasza 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pełna jest jego ziemia srebra i złota, i nie ma końca jego skarbom. I pełna jest jego ziemia koni, i nie ma końca jego rydwanom. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pełna jest jego ziemia srebra i złota i nie ma końca jego skarbom. Pełna jest jego ziemia koni i nie ma końca rydwanom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich ziemia jest pełna srebra i złota i nie ma końca ich skarbom. Ich ziemia jest pełna koni i nie ma końca ich rydwanom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I napełniona jest ziemia ich srebrem i złotem, a końca niemasz skarbom ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Napełniona jest ziemia srebra i złota, i nie masz końca skarbom jego; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kraj jego pełen jest srebra i złota, a skarby jego są niezliczone. Kraj jego pełen jest koni, a wozy jego nieprzeliczone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ich ziemia jest pełna srebra i złota, tak że nie ma końca ich skarbom. I pełna jest ich ziemia koni, tak że nie ma końca ich wozom wojennym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego kraj jest pełen srebra i złota, jego skarbom nie ma kresu, jego kraj jest pełen koni, jego rydwanom nie ma kresu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego kraj jest pełen srebra i złota, nieprzebrane są jego skarby, szczyci się liczną konnicą i niezliczoną ilością rydwanów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kraj jego pełen jest srebra i złota, a jego skarby są nieprzebrane. Kraina pełna rumaków [bojowych] i niezliczonych wozów wojennych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо їхня країна наповнилася сріблом і золотом, і не було числа їхнім скарбам. І земля наповнилася кіньми, і не було числа їхнім колісницям. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ziemia pełna jest srebra i złota, i nie ma końca ich skarbom; ziemia pełna jest ich rumaków i nie ma końca ich wozom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ziemia ich jest pełna srebra i złota, a ich skarbom nie ma końca. Ziemia ich jest pełna koni, a ich rydwanom nie ma końca. |